

- praste, tiene seis años
(T. 19).
4. Las naranjas (E. 18) que
yo he comprado, (son) buenas
(109).
5. El mufti (T. 20) que trajo
los libros (T. 12), era de
Fez (80).
6. El comerciante (E. 8) que
trajo el paño (T. 9), era de
Rabat.
7. El carpintero (E. 14) que
hizo (*arregló, compuso*) la
mesa, era de Tetuan (T. 15).
8. La costurera (56) que *cosió*
este vestido, era bonita
(T. 10).
9. *El salinero* que ha traído la
sal (T. 7) (es) amigo mio.
10. Ese carpintero que ha hecho
la mesa, es amigo mio.

- انت عندها ستة
سنين
4. اللشين ذي شريت
انا ملاح
5. المعتي الي جاب
الكتب كان جاسي
6. التاجر الي جاب
الملب كان رباطي
7. النجار عدل المايده
كان تطاوني
8. الخياطة ذي خيطة
هذي الكسوة كانت
ظريفة
9. الملاح الي جاب
الملح صاحبي
10. هذاك النجار الي
عدل المايده هو
صاحبي

11. El barbero (61) á quien has visto en la calle, es amigo mio.

12. El *dátil* que me diste, era dulce (T. 17).

13. Los *dátiles* (col.) que compraste, eran caros (107).

14. Yo no veo (E. 10) la *estrella* que tú has visto.

15. Yo veo (E. 8) todo lo que habeis traído.

16. Sacó todo lo que estaba en su casa.

17. He visto á los hijos del bajá.

18. El que *perdió* (43) la hacienda de su padre, estaba en la cárcel (T. 15).

19. El que me vendió las perdi-

11. الحجّام الّی شعبته

فی الزنفة صاحبي

12. الثمرة الّی اعطيتني

كانت حلوة

13. التمر الّی شريتهم كانوا

غاليين

14. انا ماكنشوف شي

النجمة ذي شعبت

انت

15. انا كنشوف كل ما

جتوا

16. خرج كل ما كان في

داره

17. شعبت اولاد الباشا

18. الّی تلب (او خسر)

المال ذباياه كان في

الحبس

19. الّی باع لي الجمل

- ces (col. T. 19), estaba sentado en el *café*.
20. El comerciante con quien *hablaste* anteayer (E. 23), *ha quebrado* (*ha hecho quiebra ó bancarrota*).
21. La casa de que (ó de donde) salió el ladrón (T. 15), *es nuestra*.
22. Los *padres* cuyos hijos (son) buenos, *siempre* (están) contentos.
23. Los arrieros (T. 14) con quienes *fuiste* á Larache (T. 21), estaban en el *parador* (T. 3).
24. Aquel cristiano (E. 14) á quien *vendiste* (T. 23) la *lana*, *se ha escapado de Mazagan*.

كان جالس بي
الفهوة
20. التاجر الي هدرت
(او تكلمت) معه اول
البارح جلس
21. الذار الي جرح منها
السارف ذيالنا (او
هي الدار ذيالنا)
22. الوالدين الي اولادهم
ملاح ديها (او دايها)
فرحانين
23. الحمارة الي مشيت
(او غديت) معهم
للعرایش كانوا بي
الفندق
24. ذاك النصراني الي
بعث له الصوف
هرب من الجديدة (1)

(1) *La nueva* : se llamó tambien مهدومة *mahdima*, destruida ó derruida.

25. He vendido (T. 23) la huerta en que (ó en donde) tú estuviste anteayer.

25. بعث الغرسة ذي كنت بيها أول البارج

26. El marido (esposo, consorte) cuya mujer (esposa, consorte) es buena, ganará mucho dinero.

26. الرجل (او الزوج) أي امراته (او زوجته) مليحة يربح (او يصور) بالزاف ذالدراهم

27. Éstos son los montañeses de quienes he hablado esta mañana.

27. هذوم هم جباله الي هدرت (او تكلمت) عليهم في هذا الصباح

28. Ese muchacho (E. 14) que ha venido esta mañana, es bonito (T. 17).

28. هذاك العيل الي جا في هذا الصباح هو ظريف

29. No sé (E. 17) qué comer (1).

29. ما كنعرف ما ناكل

30. No sé qué hacer (1).

30. ما كنعرف ما نعمل

31. No sé qué almorzar (1).

31. ما كنعرف ما نعطز

(1) En ár. se pone en f. comeré, haré, almorzaré.

Pron. fig.

1..... nensá..... d-âmelti fúa.—2..... jarréy.....—6..... rebáti.—
7..... áddel.....—8..... jaiietetz.....—9. El-melláhh.....—12..... tze-
mará.....—13..... tzeindr.....—14..... neyma.....—18..... telléf.....
—19..... káhúa.—20..... hadarti (ó tequellemti)..... felés.—22. El-
uáldín..... díma (ó láimán).....—23..... mexiti (ó gádití).....—
24..... haráb.....—26..... (ó ez-žaiý)..... (ó žaiýtu)..... ierbáhh (ó
izarhuar).....—27..... hadart (ó tequellemt)..... fe-had ez-zebáhh.—
29..... nácul.—30..... námél.—31..... nefjár.

Voces.

Racimo (de uva) عنقود *ánkod*, pl. عنافيد *ánáked*.

Ramillite مشوم *mexmúm*, pl. مشام *mexámén*.

No quiero ما كنبغي شي *má cankheb xi*; ما كنبغي شي *má can-
baghuí xi*.

Paga, salario, jornal أجرة *eyará* ó úyará; 2.º إجارة *tyára*.

Me das كنعطيني *catzátíni*.

Melon منونة *menúna*, col. منون *menín*; 2.º V. 57, 92 y E. 21.

El natural y lo perteneciente á Alcázar فصري *kázari*.

El natural y lo perteneciente á Casablanca بياضوي *baidduí*.

Huevo بيضة *baída*, pl. en át (62), gener. بيض *baíd*; ولد دجاج *ueld deyáy*; pl. اولاد دجاج *úlád deyáy*.

Se fué, fem. مشت *mexát*; غدت *ghadát*.

Pagó, m. خلص *jálléz*; دفع *defá*.

Pagaré نخلص *enjálléz*; ندفع *nedfá*.

Comas ó comieres تاكل *tácúl* (comerás).

Cumplí ó he cumplido وبيت *úfít*, r. ac. ó بي *e*.

Palabra كلمة *quelma*, pl. en át (62), col. كلام *quelám*.

No sabe qué almorzar ما يعطر ما كيعرف *má catáraf má íftur*

(almorzará);—qué comer ما ياكل *má tácul* (comerá);—qué comprar ما يشري *má íxerí* (comprará).

Cerrado, *m.* مشدود *mexdúd*, *fem.* en *è a*, *mexdúda*, *pl.* en ين *in* (84).

Quitaste زولت *zíuelti*.

Comerciantes, mercederes, *pl.* تجار *túyyár*, *sing.* E. 7 y 8.

Carbonero فحام *fáhhhhám*, *pl.* en *ín*.

¿Por qué? علاش (1) *álda*; لايش (1) *láta*.

Ocupacion شغل *xóghol*, *pl.* اشغال *xeghál*. Ocupado مشغول *mexghol*, *pl.* en *ín*.

TEMA 25.

Ese racimo de uva que tienes es mio.—El ramillete de flores (col. T. 8) que has hallado (T. 10) en la calle (E. 7), es mio.—No quiero la paga que tú me das.—No quiero el dinero (E. 13) que tú me das.—El labrador (80) que trajo las flores (es) de Tetuan (E. 25).—El moro (T. 10) que vendió (T. 23) los melones, era natural de Alcázar.—El que vendió la lana (58), era de Casablanca.—La mora (T. 10) que compró las gallinas (col. E. 21), está en la cárcel.—La que compró (E. 21) los huevos, se fué á su casa (de ella).—Veo la estrella que tú ves (E. 8).—Veo todo lo que has comprado.—Pagó todo lo que compró (T. 10).—Pagaré todo lo que comas.—He cumplido la palabra que dí.—El carbonero no sabe qué almorzar.—El salinero no sabe qué comer.—El comerciante (E. 7) no sabe qué comprar.—El carbon que trajo este carbonero (es) caro (T. 14).—El cocinero (E. 21), con quien hablaste esta mañana, está en mi casa.—El fondak en que (ó donde) pernoctó (T. 3) mi primo (T. 14), (es) muy grande.—La

(1) Contraccion de لايش *láta* و على اي شي *ély éyí shí* ¿por qué cosa?

cárcel de que (de donde) se escapó el ladrón (T. 15), estaba cerrada.—El árriero (T. 14) cuyo hijo (está) enfermo (T. 6), ha llegado (T. 12) hoy.—El herrero (61) cuya hija (65) *está* en mi casa, perdió la hacienda de su padre.—Los viajeros (E. 10) con quienes estoviste en el parador (T. 3), pasaron la noche (E. 10) en el camino (22).—El táleb á quien quitaste los libros (T. 12), pasó la noche (T. 3) en mi casa.—Éste es el maestro (T. 12) de quien he hablado.—Éstos son los comerciantes de quienes he hablado hoy.—¿Por qué me has dado esta ocupacion?—El zapatero (T. 12) á quien has visto esta mañana, (está) ocupado.—¿Por qué has vendido las habas (col. T. 23) que yo he comprado?—¿Por qué me das la paga que no quiero?—No quiero esa paga.

EJERCICIO VIGÉSIMOSEXTO.

1. ¿Quién irá contigo?

2. El *tahonero* (1) irá contigo.

3. ¿Quién irá con mi primo?

4. Yo iré con él á la *tahona* (2).

5. ¿Á quién viste en la *tahona*?

1. أشكون يمشي معك

2. الطحان (أو الرحوي)

يمشي معك

3. أشكون يمشي مع ولد

عمي

4. أنا نهشي معه

للتاحونة

5. أشكون شبت (أو)

(1) En algunos puntos de Marruecos *tahhhán* tiene el mismo sentido que

قران *karrán*, *cornudo*, *cabron*.

(2) *Voz ár.*

6. Vi al tahonero.
7. Vi al *molinero*.
8. ¿De quién son estas *tórtolas*?
9. Son de mi hermana (1).
10. ¿Á quién has dado mis anillos?
11. Se los he dado á tu hermana pequeña (E. 7).
12. ¿Á quién ó con quién hablaste (E. 25)?
13. Hablé (E. 25) con los cantores.
14. ¿De quién *dudas*? (2).
15. El hombre de quien yo *dudo*, es tu amigo.

- اشكون هو الي
شبت) في الطاخونة
6. شبت الطحان
 7. شبت الرحوي
 8. ذمن (او متاع) من
هذوم اليهام
 9. متاع اختي
 10. لمن اعطيت الخواتم
ذيالي
 11. اعطيتهم لاختك
الصغيرة
 12. مع من هدرت
 13. هدرت مع العناية
 14. في من كتشك
 15. الرجل الي كتشك
فيه انا هو صاحبك

(1) Se puede contestar repitiendo el sujeto de la oracion interrogativa. V. la nota del núm. 19 de este E.

(2) El v. شك *shok, duzó, r.* في

16. ¿Para quién has comprado este sable (T. 24)?
لمن شريت هذا السكين
17. Lo he comprado para mi primo.
شريت له لولد عتي
18. ¿De quién es este vestido (T. 18)?
متاع من هي هذي الكسوة
19. Es de mi hermana (1).
هذي الكسوة (1) متاع اختي
20. ¿En quién piensas (E. 22)?
في من كنتهم
21. Yo pienso en mi madre.
انا كنتهم في يما
22. ¿Qué tienes?
اش عندك (او ما لك)
23. Tengo 20 onzas (60).
عندي عشرين وفيّة
24. ¿En qué piensas?
باش كنتهم
25. Pienso en la boda (T. 10).
كنتهم في العرس
26. ¿Qué ocupacion (T. 25) tienes?
اش من شغل عندك
27. Tengo muchas ocupaciones
عندي بالزوا

(1) En ár. se repite muchas veces el sujeto expresado en la pregunta. Así, se contesta: *Este vestido es de mi hermana.*

(T. 25); estoy muy ocupado.

ذلا شغال (او ذالشغل)

(1) انا مشغول كثير

28. ¿Cuál es tu oficio?

28. اشنهي صنعتك

29. Yo soy carpintero.

29. انا نجار

30. ¿Cuál es tu patria? (58).

30. اشنهي (اما هي)

بلادك

31. ¿Cuál es el remedio que te ha dado el médico?

31. اشنهو الدوا الي

اعطاك الطبيب

32. ¿Quién de vosotros es el vencedor?

32. اشكون فيكم غالب

او الغالب

33. ¿Quién de ellos está contento?

33. اشكون فيهم فرحان

34. ¿Qué es eso?

34. اشنهو هذاك

35. ¿Qué es esto?

35. اشنهو هذا (او هذا

الشي)

Pron. fig.

1..... *temxi*.....—2. *Et-tahán* (ó *er-rahut*).....—4..... *nem-xi*..... *takhona*.—7..... *rahut*.....—8..... *tmám?*—14..... *catxecq?*—15..... *canxecq*.....—32..... *gháleb* (ó con artículo *el-gháleb*).

(1) Se emplea tambien en *sing.*

quién dudas?—Dudo dé tu padre.—¿Sobre qué ó de qué hablaste?—Hablé del remedio (57) que te ha dado el médico (86).—¿En qué piensas (E. 26)?—Pienso en la muerte.—¿Por qué piensas?—¿Quién de vosotros ganó (venció)?—Ganó tu primo (E. 16).—¿Quiénes trajeron (T. 10) esta yerba?—Los segadores la trajeron.—¿Quiénes trajeron esas tablas?—Los serradores las trajeron.—¿Cuál es tu oficio (E. 26)?—Yo soy segador.—Éste es serrador y aquél es carpintero (E. 14).

§ 6.—DE OTROS PRONOMBRES Y ADJETIVOS LLAMADOS INDEFINIDOS.

141. *Alguien, alguno*, 1.º *شي احد* *xí hhad*; 2.º *شي واحد* *xí uáhhed*. R. *من* *men*. *Alguien vino* *يا شي احد* *yá xí hhad*. *Alguno de vosotros ha perdido mi libro* *شي احد (او شي واحد) منكم تلف* *xi hhad* (ó *xi uáhhed*) *mencúm tellef quitábi*.

Alguno, seguido de un nombre, es *شي* *xí* invariable. *Algun hombre* *شي رجل* *xí ráyel*. *Alguna mujer* *شي امرأة* *xí maráa*. *Algunos hombres* *شي رجال* *xí reyál*. *Algunos y algunas* pl., cuando no son interrogativos, se expresan tambien por *بعض* *bád* (parte). R. *من* *men*. *Algunos libros* *بعض الكتب* *bád el-cutúb*. *Algunas veces* *بعض المرات* *bád el-marrát*. *Algunos de vosotros* *بعض منكم* *el-bád mencúm*.

Algo, *شي حاجة* *xí hháya* (alguna cosa).

142. *Nadie, ninguno*, 1.º *احد* *hhad*; 2.º *حتى احد* *hhatta hhad*; 3.º *حتى واحد* *hhatta uáhhed*, anteponiendo al verbo la negacion *ما* *má*, v. gr.: *Nadie ha venido*; ó *ninguno ha venido*, 1.º *ما جا* *má yá hhad* (tr. lit.: *No ha venido uno*); 2.º *حتى احد* *hhatta hhad* (ó *hhatta uáhhed*) *ما جا* *má yá*.

(tr. lit.: *Hasta uno no ha venido*) (1). R. من *men*: Ninguno de vosotros حتى واحد منكم *hhatta uđhed mencím*.

Ninguno, seguido de un nombre, es حتى *hhatta* invariable, v. gr.: No ha venido ningun hombre حتى رجل ما جا *hhatta rıyel má yá* (1). No ha venido ninguna mujer حتى امرأة ما جات *hhatta maráa má yát* (1).

Nada, 1.º والو *údu*; 2.º حتى حاجة *hhatta hháya*; 3.º حتى شي *hhatta xi*.

Cada كل *cúll*, invariable, v. gr.:

Cada hombre كل رجل *cúll rıyel*.

Cada mujer كل امرأة *cúll maráa*.

Cada uno كل واحد *cúll uđhed*.

Cada una كل واحدة *cúll uđhedá*.

143. Todo كل شي *cúll xi*. Todo lo hizo él هو عمل كل شي *húa*

âmel *cúll xi*. Todo lo hizo bien عمل كل شي مליح *âmel cúll xi melehh*.

Todo, seguido de un nombre, se expresa, 1.º, por جميع *yemíá* (2); 2.º por كامل *cámel* (2) *sing. masc.*, كاملة *cámła sing. fem.*, y كاملين *cámlín pl. com.*; 3.º por كل *cúll* (2), que, por lo regular, va acompañado de los pronombres afijos, si en castellano precede a nombre el artículo *definido* ó *determinante*.

(1) *Hhatta*, *hhatta hhad* y *hhatta uđhed*, se anteponen ordinariamente al verbo.

(2) *Cámel*, sig. *entero*, *perfecto*; *cúll*, *totalidad*, *universalidad*, *integridad*; y *yemíá*, *reunion*, *muchedumbre*.

EJEMPLOS.

- 1.º *Todo* escribiente كاتِبْ كَلْ *cull* cáteb.
- 2.º *Todo* hombre (es) mentiroso كَذَابْ كَلْ انسان *cull* insán quédab.
- 3.º *Todo* el dia estoy escribiendo النهار كَلْه انا ككتب en-nehár *cullu* áná cánqueteb.
- 4.º No he dormido en *toda* la noche ما نعتت شي بي الليلة *culla* (ó bien *cámla*).
- 5.º No he trabajado en *todo* el dia ما خدمت شي بي النهار *culla* (ó bien *cámel*).
- 6.º *Toda* la casa estaba llena de gente الدار كلها كانت معمرة *culla* cánet mâmará ben-nás.
- 7.º Se cayó *toda* la casa Se cayó *toda* la casa (او كلها) طاحت الدار كاملة (او كلها) *culla* (ó bien *cámla*).
- 8.º Se fueron *todos*, 1.º (او كلهم) مشوا كاملين *culla* mexaú (ó bien *cullum*); 2.º مشوا كلها *culla* mexaú.
- 9.º Se fué *toda* la gente مشوا جميع الناس (او الناس كلها) *culla* yemiá en-nás (ó en-nás *culla* (1)).
- 10.º *Todos* (toda la gente) te quieren, 1.º كلها كيهبوك *culla* (2) *cailhebbúc*; 2.º (او جميع الناس) كلها كيهبوك الناس *cailhebbúc* en-nás *culla* (ó *yemiá* en-nás).
- 11.º Murieron *todos* los comerciantes (او كلها او جميع التجار كلهم) ماتوا *culla* et-tuyyár (ó *culla*, ó bien *yemiá* et-tuyyár) *mátú*.

(1) Entre los argelinos se usa tambien: كل الناس الكل *en-nás et-cull*, y كل الناس *cull en-nás*.

(2) *Culla* en este sentido se antepone al v. V. los ejemplos 8.º y 14.º

12.º Mienten *todas* las mujeres (النسا كلهم (او كلها او جميع النساء) en-nesá *cúllim* (ó *cúlla*, ó bien *yemiá en-nesá*) caíquedbí.

13.º Compré *todo* el pan que habia en la plaza شريت الخبز (او كلها او جميع الخبز) الي كان في السوق *xerit el-jobz cúllí* (ó *cúlla*, ó bien *yemiá el-jobz*) *ellí cán fes-sok*.

14.º Lo vieron *todos* (او شافوه كاملين) *culla xáfúh* (ó *xáfúh: camlín*).

15.º *Todo* esto (es) grande *كده كبير* *had ex-xi cúllí* *quebír*.

Se ve por estos ejemplos: 1.º que *كلها* con el afijo fem. de sing. se puede agregar á los colectivos y plurales; 2.º, que *جميع* (1) no se une por lo regular á los singulares; 3.º, que *كل* y *كامل* se juntan así á los singulares como á los plurales y colectivos.

Todo el que; cualquiera que, sing. y pl. *من كل* *cúll men* (2). *Todo el que haga* *كل من يعمل* *cúll men iâmel*; *Todos los que hagan* *كل من يعملوا* *cúll men iâmelú*; *Cualquiera que venga* *كل من يجي* *cull men iyí*.

Todo lo que *كل ما* *cull má*: *Todo lo que quieras* *كل ما تحب* *cull má tehhebb*.

Otro *أخر* *ájor*; otra *أخرى* *ájorá* y *ójorá* ú *ój-rá*; Otros y otras *أخرين* *ájorín*. Uno y otro (ambos, los dos) *بزوج* *bezúy*. *Ni el uno ni el otro*, 1.º *هذا ولا هذا* *lá hádá ú lá hádá*; 2.º *حتى واحد منهم* *hatta uáhhed mennum*.

(1) *Literalmente* *جميع* se usa con los afijos lo mismo que *كل*. Así se escribe:

جاء الناس جميعهم ó *كلهم* *ha venido toda la gente* (ó *todos los hombres*).

(2) Tambien se expresan por *جميع الي* *yemiá elli*, sobre todo si el castellano se halla en pl.: *جميع الي يعمل* *yemiá elli iâmel*, *todos los que hagan*.

Solo واحد *uáhhed* ó وحده *uáhhed*, seguidos de los afijos correspondientes: Yo solo واحدي *uáhhedi* ó وحدي *uáhhedi*; Tú solo واحدك *uáhhedek* ó وحديك *uáhhedek*; Él solo وحده *uáhhedu*, etc.

Mismo روح *roh*, نفس *nefs*, ذات *dát* (sig. lit. *alma, vida, espíritu, persona, individuo, esencia*), seguidos de los afijos correspondientes y precedidos de la part. ب *be*: Yo mismo انا بروحي *aná berohhi*; Tú mismo انت بروحك *enta berohhec*; Él mismo هو بنفسه *húa benefsu* (ó *berohhu*); Ella misma هي بنفسها *hía benefsa*. Los árabes se sirven de estas mismas palabras para expresar nuestros pronombres reflexivos: Mató قتل *ketél*; Se mató قتل روحه *ketél rohhu*; Amo كنت *canhheb*; Yo me amo انا كنت *aná canhheb rohhi*; Arrojó رمى *ermá*; Se arrojó رمى نفسه *ermá nefsu* (ó *rohhu*).

Fulano, masc. فلان *felán*, fem. فلانة *felána*. Tal فلاني *feláni*, masc., فلانية *felánia*, fem. Fulano de tal فلان البلاني *felán el-feláni*. Tal cosa حاجة فلانية *hháya felánia*.

144. El pronombre concierta generalmente con el nombre, cuyo lugar ocupa en la oracion, en género y número, y si es personal, tambien en persona. V. la concordancia de sustantivo y adjetivo (103).

Siendo invariable el relativo الي *li* ó الي *elli*, no hay que advertir nada acerca de su concordancia con el antecedente.

EJERCICIO VIGESIMOSÉPTIMO.

1. Seas bien venido (E. 11).
2. ¿Todavía (*dun*) estás vivo (ó vives)?

1. مرحبا بك
2. انت باي بالزوج

3. Todavía (estoy) vivo, gracias á Dios. (1) انا بافي بالروح الحمد لله
4. ¿Ha venido alguno? جا شي احد
5. No ha venido nadie (ninguno.) ما جا احد
6. ¿Has traído algun libro? جيت شي كتاب
7. Yo no he traído ningun libro. انا ما جيت حتى كتاب
8. Alguno de vosotros *ha robado* mis plumas. شي احد (او شي واحد) منكم سرف الفلوم ذيبالي
9. Algunos de ellos *han robado* mis papeles (70). البعض منهم سرفوا الكواغط متاعي
10. ¿Tienes algunos libros? عندك شي كتب
11. Tengo algunos libros. عندي بعض الكتب
12. ¿Has visto á alguno? شعت شي احد
13. No he visto á nadie. ما شعت حتى احد

(1) Tr. lit: Yo (estoy) *con el alma*, ó *la vida*, frase muy usada entre los moros.

14. Nadie ha comprado (ó no ha comprado ninguno) los *me-locotonos* (ó *albérechigos*, *abrideros*).

15. ¿Habeis visto á alguna mujer?

16. No hemos visto á ninguna mujer.

17. ¿Ha venido alguna muchacha (T. 7)?

18. No ha venido ninguna.

19. Nadie está contento *con su suerté*.

20. Ninguno de vosotros ha visto á mi mujer.

21. ¿Has traído algo?

22. Yo no he traído nada.

23. Nosotros *vemos* el sol (26) cada dia.

14. حتى واحد ما شرى

الخوخ

15. شفتوا شي امرأة

16. حتى امرأة ما شغنا

17. جات شي عيلة

18. ما جات حتى واحدة

19. حتى احد ما هو

فرحان بسعدة

20. حتى واحد منكم

ما شاو امراتي

21. جبت شي حاجة

22. ما جبت والسو (او)

حتى حاجة)

23. احنا كشو فوا الشمس

كل يوم

24. Cada uno compra lo que quiere.

25. Cada una hace el bien que quiere.

26. Cada moro tiene su espin-garda (T. 13).

27. El táleb colocó (1) sus libros cada uno en su lugar (ó sitio).

28. Todo criado que venga (143) á mi casa, comerá bien.

29. Todo lo ha vendido Abrahan.

24. كل واحد كيشري

(او تيشري) ما

كيجت (او تيجت)

25. كل واحدة كتعمل

(او تتعمل) الخير ذي

كتجت (او تجت)

26. كل مسلم عنده

المحلة ذباله

27. الطالب رتب

الكتب كل واحد

في موضعه

28. كل متعلم الي يجي

لداري (لعندي)

ياكل مليح

29. ابراهيم باع كل شي

(1) Ordenó, puso en orden.

- | | |
|--|---|
| 30. Todo el dia <i>pasó</i> en la plaza. | 30. النهار كله (او كامل)
فيال (1) في السوف |
| 31. Abrahan <i>ha dormido</i> toda la noche. | 31. ابراهيم نعى الليلة
كلها (او كاملة) |
| 32. No he hablado en toda la noche. | 32. ما هدرت شي في
الليلة كلها |

Pron. fig.

- 2..... *báki ber-rohh?*—8..... *sarák*.....—9..... *sarkú*...—14.....
joj.—19..... *besádu*.—23..... *canwífu*.....—24..... *caixeri* (ó *taix-*
ri)..... *caihhebb* (ó *taihhebb*).—25..... *catámel* (ó *tatámel*)..... *cat-*
hhébb (ó *tathhebb*).—27..... *rettéb*..... *modáu*.—28..... *idcúl*.....—
 29..... *íbráhim*.—30..... *kaiel* (1).....—31..... *náas*.....

Voces.

- No he leído ما فريت شي *má karít xi*.
 Lleno معمر *mámmar*, fem. en *ə a* (83), pl. en *ín* (84); مالي
máli, pl. en *ín* (84). R. ب.
 Judío, hebreo يهودي *ihúdi*, pl. يهود *ihúd*.
 Abuelo جد *yedd*, pl. اجداد *yedád* y جدود *yedúd*.
 Abuela جدة *yedda*; حنة *hhanna*.
 Babuchas (un par) بلغة *belgha*, pl. بلاغي *belághui*.
 Cayó ó se cayó m. طاح *táhh*, fem. (143), pl., cayeron طاحوا
táhhu.

(1) *Pasó el dia*, así como بات *bát sig. pasó la noche* (T. 3).